

*Сафиева Н. К.,**докторант кафедри методики преподавания азербайджанского языка
Азербайджанского государственного педагогического университета*

РАЗВИТИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ, СВЯЗАННОЙ С ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМИ СИТУАЦИЯМИ, В СОВРЕМЕННОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы развития терминологии, связанной с чрезвычайными ситуациями в современном азербайджанском языке. В каждом языке, в том числе и в азербайджанском, развитие терминологической базы, связанной с чрезвычайными ситуациями, происходит в основном двумя путями. Один путь – использование имеющихся в словарном составе языка слов, другой – заимствование международных научных терминов.

Ключевые слова: терминология, международные слова, чрезвычайные ситуации, понятия.

Постановка проблемы. В течение всей истории человечество сталкивалось с различными чрезвычайными ситуациями. Природные катаклизмы, войны, эпидемии, а с развитием техники – и техногенные катастрофы – все время сопровождали людей, унося много жизней и нанося огромный материальный и психологический урон.

В XX – XXI вв. бурное развитие науки и техники вызвало новые проблемы. Происходящие в сфере транспорта, промышленности, атомной энергетики аварии каждый год уносят сотни тысяч жизней, наносят немыслимый материальный урон и приводят к экологическим трагедиям. Для противостояния этому человечество объединяет усилия: укрепляются общественно-политические связи, интегрируются разные науки, развиваются научные знания в различных направлениях, что, в свою очередь, влияет на развитие терминологической базы разных областей наук.

Сегодня для предупреждения чрезвычайных ситуаций, проведения прогнозирования, уменьшения разрушений международное сообщество принимает межгосударственные программы, прилагает дипломатические усилия, организует специальные операции, проводит научные исследования, учреждает спасательные структуры и др.

Будучи связанным с общественными явлениями, язык является основным средством общения между членами общества. В современном языке гораздо чаще используются термины, связанные с чрезвычайными ситуациями. Безусловно, особенности использования терминов требуют уточнения, ретерминизации и детерминизации, выяснения, в каких областях они более употребляемы. Сегодня сфера терминологических исследований значительно расширилась. Дифференциация и интеграция наук, увеличение скорости обмена информацией, ретерминизация и детерминизация, увеличение потребности в глубоком изучении особенностей использования терминов в новых научных направлениях стали побудительным началом для более пристального внимания к области терминологии.

Анализ последних исследований и публикаций. Широкое использование словарного состава языка, а также заим-

ствованных слов, стремительное вовлечение разговорной речи в создание новых терминов требуют внимательного рассмотрения особенностей этого процесса. Имеется многочисленная и многообразная литература по данному вопросу. Наше внимание привлекли труды российских (В. Бондалетова, Б. Головина, Р. Кобрин, В. Лейчик, Е. Толкиной), азербайджанских (С. Кулиевой, С. Садыховой) и других исследователей. Вместе с тем, сегодня, в период усиленного развития инфокоммуникационных технологий (далее – ИКТ) и техногенной цивилизации в целом, растет объем терминов, следовательно, каждый язык воспринимает их и размещает в своей системе. Характеристику этого процесса мы и собираемся предоставить.

Цель статьи. В результате непосредственного воздействия глобализации на различные сферы деятельности общества составляющая основу лексики языка терминология меняется, обновляется. В этой связи терминология, связанная с чрезвычайными ситуациями, развивается особенно быстро, т. е. неожиданные события, происходящие в повседневной жизни, изобретение нового оборудования для их предотвращения влияют на терминологию в этой области. Частые землетрясения, соответствующая мировым стандартам система предотвращения их последствий влияют и на развитие системы терминов в этой области. Рассмотрим на основе различных языковых источников основные характеристики терминов, связанных с разными областями человеческой деятельности.

Изложение основного материала. В каждом языке, в том числе и в азербайджанском, терминологическая база, связанная с чрезвычайными ситуациями, развивается в основном двумя путями. Один путь – использование имеющихся в словарном составе языка слов, другой – заимствование международных научных терминов.

Значительную часть терминологии, связанной с чрезвычайными ситуациями, составляют международные термины. Например: «кратер», «контузия», «пацифизм», «респондент», «реституция» и т. п. Такие термины связаны с понятиями международного уровня. Эти термины используются в основном в международных объединениях, призванных прогнозировать и предотвращать последствия чрезвычайных ситуаций, а также в названиях международных программ по уменьшению разрушений.

Следует подчеркнуть, что образуемые синтаксическим путем термины, связанные с чрезвычайными ситуациями, состоят из различных компонентов, т. е. наряду с понятиями, свойственными азербайджанскому языку, употребляются также международные термины.

В азербайджанском языке широко используются такие международные понятия, как: *автошоки* (азерб. – *aftoşok*) – более слабые толчки, следующие после основного, самого силь-

ного толчка во время землетрясений. Множественные автошоки могут длиться несколько месяцев, некоторые из них бывают довольно ощутимыми, иные же могут быть зафиксированы только специальными приборами. Следующие понятия: *голоцен* (азерб. – holosen) – последняя эпоха четвертичного периода в геологической истории Земли, длящаяся последние 10–12 тысяч лет вплоть до современности; *дератизация* (азерб. – deratizasiya) – в экономическом и эпидемиологическом смысле это комплекс мер по уничтожению вредоносных грызунов при помощи специальной агротехники на объектах всех категорий. Используемые для этого ядохимикаты тоже имеют международные названия: зоокумарин, ратиндин, монофторин и т. д.

В области чрезвычайных ситуаций используются также международные понятия, как: «гиперзвук», «моносеть», «монополюсный элемент», «гидросамолет», «микроволна», «маршрут ортодромии», «погрешность глассады», «сжатие интермодуляционных искажений» и т. д.

Исследования, проводимые в сфере чрезвычайных ситуаций, показывают, что подготовка технических средств тоже требует использования международных терминов. Здесь наряду с международными терминами используются в основном заимствованные слова. Развитие международных связей, интеграция наук между различными странами способствуют обогащению терминологии. Заимствование слов не свидетельствует о бедности языка, наоборот, является показателем его обогащения за счет языковых контактов.

Историко-культурные связи и межгосударственные отношения, научно-технический прогресс и развитие различных областей наук отразились на развитии терминологии в лексике азербайджанского языка. Например, слово *десмургия* (азерб. – desmurgiya), обозначает различные виды повязок и связанную с ними область медицины. Вместе с тем, этим термином называют комплекс лечебных мер, применяемых при различных типах ранений и болезней. Или другой термин – *детонация* (азерб. – detonasiya) – процесс химического превращения взрывчатых веществ, сопровождающийся освобождением большого количества энергии. Во время детонации высвобождающаяся энергия с огромной скоростью волнообразно распространяется по всему веществу, вследствие чего образуются высокое давление (сотни тысяч атмосфер) и температура (несколько тысяч градусов). В результате реакции сжатые газы, внезапно расширившись, наносят удар очень большой силы, т. е. происходит взрыв.

В последние годы большая часть терминов, связанных с чрезвычайными ситуациями, заимствована в основном из английского языка. Одновременно происходит формирование собственной терминологии. Для устранения последствий природных катастроф, землетрясений, войн, эпидемий, техногенных аварий была создана *поисково-спасательная служба* (азерб. – АХХ). Этот термин обозначает службу, которая призвана искать и находить потерпевшие крушение летательные аппараты (самолеты, вертолеты и т. п.), морские суда, другие транспортные средства и их пассажиров, а также альпинистов, туристов, работников морских буровых и т. д.

Каждому носителю языка свойственно проявление знаний посредством этого языка что подразумевает усвоение знаний этим носителем. Одним из важных средств такого усвоения являются термины. Термин, являясь предметом и средством выражения языка, играет роль базовой основы текста. Термин организует всю информационную среду круга научных знаний

и формирует предметную логику, а также образует разветвленную систему ассоциативно-культурных связей.

Функциональный подход к термину выявляет его специальную понятийную и дефинитивную природу. «Лексико-понятийная системность термина заключается не только в его соотносительности со строго определенным научным или производственным понятием, она проявляется и в его языковом оформлении <...> в способности слова-термина порождать другие термины <...> в том, что он становится стержнем при образовании составных терминов, обозначающих разновидности родового понятия <...>» [1, с. 129].

Некоторые авторы противопоставляют термины и общеупотребительные слова. По мнению Ш. Гулиевой [4], противопоставление характеризующихся ограниченной сферой использования терминов общеупотребительным словам национального языка является неправомерным. Поскольку они сохраняют внутренние закономерности и нормы языка, они не только не делимы, но и выявляют связи между неотъемлемыми частями словарного состава языка. Не случайно, что и в связанных с чрезвычайными ситуациями терминах постоянно проявляются процессы ретерминизации и детерминизации. Таким образом, общенародные слова являются плодородной почвой для создания новых терминов.

Следует отметить, что термины – это слова, выполняющие особые функции в языке. В настоящее время термины, образующие связанную с чрезвычайными ситуациями лексику, можно разделить на две группы: общеупотребительные слова и специальные слова, употребляемые как термины. Использование терминов в качестве слов, связанных с определенной специальностью или наукой, не может выйти за конкретные понятийные рамки. А общеупотребительные слова, выполняя определенную терминологическую функцию в науке или на производстве (они служат более точной конкретизации научных понятий), тем не менее образуются из уже существующих в языке слов путем приобретения нового значения.

Если рассматривать лексическую систему языка в целом, то проступают очертания множества различных систем, обладающих специфическими уровнями и выстроенных в иерархическом порядке. То есть в этой системе общая лексика языка, особая лексика (составляющая определенную часть лексического языка) и образующая часть этого лексического слоя терминологическая лексика дополняют друг друга. Например, *косыночная перевязка* (азерб. – ləçək sarğı) – применяется при оказании первой помощи на месте происшествия и в условиях стационара при повреждении локтя и кисти для установления руки в подвешенном состоянии, при этом используется материал в виде треугольника (этот же вид повязки используется и при повреждениях стопы, колена, пятки, голени). Или *культя* (азерб. – güdül) – сохранившаяся после ампутации часть конечности или ее сегмента.

Сформированные в процессе перевода термины как языковые единицы выражаются и в виде сложных терминов и в виде терминов-словосочетаний. Эти языковые единицы, недавно сформированные в азербайджанском языке, опираются на общие грамматические правила языка (синтаксический способ). Таким образом, связанные с чрезвычайными ситуациями термины, образованные синтаксическим путем, можно разделить на две группы: термины, состоящие из сложных слов (сложные термины), и термины-словосочетания. Например: «параболическая радарная антенна», «полихроматическая карта», «ви-

зуальный полет», «винтообразный наконечник», «радиомаяк», «радиопеленгатор», «искажение» (в азербайджанском языке состоит из двух простых слов – *təhrifetmə* – буквально: «делающий искажение») и т. д. Однако следует подчеркнуть, что любые сочетания слов, не связанные между собой единством и смысловым значением, нельзя считать сложной терминологической единицей.

Итак, синтаксический анализ терминов показывает, что составная часть сложных терминов и терминов-словосочетаний образуется из независимых терминов, и они грамматически и семантически связаны между собой. «Такая схожесть между сложными терминами и терминами-словосочетаниями не дает право считать их идентичными. Потому что, в первую очередь, содержание и форма состава сложного термина обеспечивается полным постоянством его признаков» [2, с. 84].

В некоторых сложных терминах, например: «подстанция», «низкоскоростной», «радиопередача», «мини-сеть», «монокроматический», «гидросамолет», «моноимпульс», «радиосредства», «звукосниматель», «аэронавигация», «микроудар», «микроволна», «радиолокатор», «радиопеленг», «радиомаяк» и т. д., лексическая синтаксическая связь обеспечивается без всякого участия морфологических средств. Другие связанные с чрезвычайными ситуациями сложные термины и термины-словосочетания образуются морфологически-синтаксическим путем. Например: «межсетевой», «авиаперевозки», «высокоскоростной», «направляющая покрытия», «сектор зоны влияния», «коэффициент перехода», «способность различения», «полупроводник», «перемещение» (в азербайджанском языке сложное слово, состоящее из двух слов – «менять» и «место»), «угол наклона», «среднескоростной», «переднее стрелчатое крыло» и т. д.

Для образования терминов-словосочетаний используются также парные слова: «узкофюзеляжный» (в азербайджанском языке это парное слово, пишущееся через дефис), «земля – небо», «нерегулярный» (*qeyri-müntəzəm*), «принимающее – подающее», «аварийно-спасательное», «код-байт», «взлет – посадка», «погрузка – разгрузка» и т. д. Некоторые парные слова заимствованы из других языков в неизменном готовом виде (т. е. без перевода), например: «клиренс-сигнал», «флеш-биты», «пилот-диспетчер», «шатл-шатл», «симплекс-симплекс». Пары в таких терминах связываются семантически-синтаксическим способом.

Следует отметить, что терминологические единицы, существующие в виде соединения двух и более слов, составляют большую часть терминов, относящихся к чрезвычайным ситуациям. Например: «рулевая линия останова», «геометрическое ослабление точности», «точка принятия решения», «настройка точности ускорения», «прием сигнала глассады», «облако вулканического пепла», «система координат азимутной антенны», «сбалансированная длина полета» и т. д.

Несмотря на то, что существование таких словосочетаний не совсем соответствует требованиям, предъявляемым к терминам, все же, поскольку связанные с чрезвычайными ситуациями термины и понятия выполняют сложную функцию, это обуславливает образование в языке разнообразных по структуре словосочетаний с большим количеством слов. Потому что выражение в языковых единицах многофункциональных

понятий возможно только посредством многокомпонентных терминов.

Анализ научной литературы показывает, что в современном азербайджанском языке большая часть связанных с чрезвычайными ситуациями терминов образуется синтаксическим способом. С. Гулиева пишет: «Склонность к семантически-парадигматической регулярности характерна для процесса терминообразования, вернее, отражение множественных близких и родственных связей создает эту потребность. А это влечет за собой создание многочисленных сложных терминов и терминов-словосочетаний» [4, с. 23].

Значит, создание в азербайджанском языке синтаксическим способом сложных терминов и терминов-словосочетаний, связанных с чрезвычайными ситуациями, имеет большое значение для обогащения его словарного состава. С точки зрения определения процесса формирования в нашем языке терминологии, связанной с чрезвычайными ситуациями, представляется очень важным изучение образованных синтаксическим способом терминов в современном азербайджанском языке. Таким образом, изменения в общественно-экономической жизни нашей страны, происходящие в регионах чрезвычайные процессы, влияют и на развитие словарного состава языка, являясь стимулом для образования новых терминов.

Выводы. Изменения словарного состава языка в разные периоды развития общества имеют различные особенности. Одной из важных проблем является создание терминов, отражающих процессы, происходящие внутри страны в разных ситуациях общественно-экономической жизни. Создание подобных терминологических единиц является требованием времени. Происходящие в обществе чрезвычайные изменения влекут за собой появление новых понятий не только за счет внутренних возможностей языка. Поэтому возникновение существенной части терминологического слоя за счет заимствованных слов закономерно. Наряду с русским языком, большая часть заимствованных терминов образуется за счет европейских языков. Это естественный процесс, но он не должен препятствовать созданию терминов на базе родного языка. Обогащение терминологии за счет возможностей национального языка должно иметь приоритетное значение. Для этого в азербайджанском языке имеются широкие функциональные возможности.

Литература:

1. Бондалетов В. Социальная лингвистика. М.: Просвещение, 1987.
2. Садыгова С. Особенности отличия терминов от общеупотребительных слов. Б.: Элм, 2010.
3. Садыгова С. Теоретические проблемы терминологии азербайджанского языка. Б.: Элм, 2002.
4. Гулиева С. Теоретические вопросы литературоведческой терминологии в азербайджанском языке. Б.: Нурлан, 2003.
5. Толкина Е. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина. М.: Наука, 1970.
6. Головин Б., Кобрин Р. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
7. Лейчик В. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: 2006.
8. Museanu, E. Economic terminology – new perspectives. URL: <http://eujournal.org/>.

Сафієва Н. К. Розвиток термінології, пов'язаної з надзвичайними ситуаціями, у сучасній азербайджанській мові

Анотація. У статті розглядаються проблеми розвитку термінології, пов'язаної з надзвичайними ситуаціями в сучасній азербайджанській мові. У кожній мові, зокрема і в азербайджанській, розвиток термінологічної бази, пов'язаної з надзвичайними ситуаціями, відбувається в основному двома шляхами. Один шлях – використання наявних у словниковому складі мови слів, інший – запозичення міжнародних наукових термінів.

Ключові слова: термінологія, міжнародні слова, надзвичайні ситуації, поняття.

Safiyeva N. Development of terminology related to emergency situations in the modern Azerbaijani language

Summary. The article deals with the problems of development of terminology connected with emergency situations in the modern Azerbaijani language. In each language, including in the Azerbaijani language, the development of the terminological base associated with emergencies occurs mainly in two ways. One way is the use of words in the vocabulary; the other is the borrowing of international scientific terms.

Key words: terminology, international word, emergency situations, conception.